

20-09-2005

20-10-2005

76.750 / Co / 14203

PARITAIR SUBCOMITÉ VOOR DE
TERUGWINNING VAN PAPIERSOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR
LA RECUPERATION DU PAPIERCollectieve arbeidsovereenkomst van 14
september 2005Convention collective de travail du 14
septembre 2005STATUUT VAN DE SYNDICALE
AFVAARDIGINGEN

SYNDICALES

HOOFDSTUK I. - Toepassingsgebied**CHAPITRE Ier. - Champ d'application**

Artikel 1.

Article 1er.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, de arbeiders en de arbeidsters van de **ondernemingen** die ressorteren onder het Paritair subcomité voor de terugwinning van papier.

La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour la récupération du papier.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "arbeiders" verstaan de mannelijke en vrouwelijke werklieden.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" les ouvriers de sexe masculin et féminin.

HOOFDSTUK II. - Algemene beginselen**CHAPITRE II. - Principes généraux**

Art. 2.

Art. 2.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in uitvoering van en overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24 mei en 30 juni 1971 in de Nationale Arbeidsraad betreffende het statuut van de syndicale afvaardigingen van het personeel der ondernemingen, regelt de oprichting en het statuut van de syndicale afvaardigingen van het werkliedenpersoneel.

La présente convention collective de travail conclue en exécution et conformément à la convention collective de travail concernant le statut des délégations syndicales conclue le 24 mai 1971 et le 30 juin 1971 au Conseil national du Travail, règle la création et le statut des délégations syndicales du personnel ouvrier.

Art. 3.

Art. 3.

De werkgevers van de ondernemingen bedoeld bij artikel 1, erkennen dat hun werkliedenpersoneel bij hen vertegenwoordigd zijn door een syndicale afvaardiging waarvan de leden aangewezen of verkozen zijn onder het georganiseerd

Les employeurs des entreprises visées à l'article 1 reconnaissent que leur personnel ouvrier est représenté auprès d'eux par une délégation syndicale dont les membres sont désignés ou élus parmi le personnel ouvrier organisé de l'entreprise.

werkliedenpersoneel van de onderneming.

Onder "georganiseerd werklidenpersoneel" wordt verstaan, de arbeiders aangesloten bij één der **organisaties** die de bij artikel 2 bedoelde **overeenkomsten** ondertekend hebben.

Art. 4.

De werkgevers verbinden er zich toe op het personeel geen enkele druk uit te oefenen **om** het te beletten bij een vakbond aan te sluiten en aan de **niet-aangesloten** arbeiders geen andere voorrechten dan aan de aangesloten arbeiders toe te **kennen**.

De syndicale afvaardigingen verbinden er zich toe in de **ondernemingen** de praktijken van paritaire verhoudingen, die met de geest van deze collectieve arbeidsovereenkomst stroken, na te **leven**.

Art. 5.

De werkgevers en de syndicale afvaardigingen:

- geven in **alle** omstandigheden **blijk** van rechtvaardigheid, **billijkheid** en verzoening die bepalend is voor de goede sociale verhoudingen in de onderneming;
- leven de sociale wetgeving, de collectieve **arbeidsovereenkomsten** en het arbeidsreglement na en bundelen hun inspanningen teneinde de naleving ervan te verzekeren.

HOOFDSTUK III. - Oprichting en samenstelling van de syndicale afvaardiging

Art. 6.

- a) Op schriftelijk verzoek van één of meerdere in het paritair subcomité vertegenwoordigde **werknemersorganisaties**, wordt een

Par "personnel ouvrier organisé", on entend, le personnel ouvrier affilié à une des organisations signataires des conventions collectives de travail visées à l'article 2.

Art. 4.

Les employeurs s'engagent à n'exercer aucune pression sur le personnel pour l'empêcher de se syndiquer et à ne pas consentir aux ouvriers non syndiqués d'autres prérogatives qu'aux ouvriers **syndiqués**.

Les délégations syndicales s'engagent à observer dans les entreprises les pratiques de relations paritaires conformes à l'esprit de la présente convention collective de travail.

Art. 5.

Les employeurs et les délégations syndicales

- témoignent en toutes circonstances de l'esprit de justice, d'équité et de conciliation qui conditionne les bonnes relations sociales dans l'entreprise;
- respectent la législation sociale, les conventions collectives de travail et le règlement de travail et conjuguent leurs efforts en vue d'en assurer le respect.

CHAPITRE III. - Institution et composition de la délégation syndicale

Art. 6.

- a) A la demande écrite d'une ou plusieurs organisations de travailleurs représentées à la sous-commission paritaire, une délégation syndicale du personnel ouvrier

syndicale afvaardiging van het werkliedenpersoneel ingesteld, waarvan het aantal effectieve en plaatsvervangende afgevaardigden, op grond van het aantal in de onderneming tewerkgestelde arbeiders **als volgt** wordt vastgesteld:

- 40 - 50 arbeiders: 2 tot 3 effectieve afgevaardigden;
- 51 - 150 arbeiders: 4 effectieve afgevaardigden + 4 plaatsvervangende afgevaardigden;
- 151 - 200 arbeiders: 5 effectieve afgevaardigden + 5 plaatsvervangende afgevaardigden.

Voor de **ondernemingen** waar **meer** dan 200 arbeiders tewerkgesteld zijn, wordt een **bijkomende** afgevaardigde aangewezen per begonnen schijf van 50 arbeiders.

b) Voor de ondernemingen waar **minder** dan 40 arbeiders tewerkgesteld zijn is de oprichting van een syndicale afvaardiging **facultatief**. Nochtans vallen de syndicale afvaardigingen die in deze onderneming reeds bestaan of die er gebeurlijk opgericht worden onder de toepassing van dit statuut.

c) De plaatsvervangende afgevaardigden wonen de vergaderingen van de afvaardiging en de audiënties slechts bij in **geval** van **afwezigheid** of verhindering van effectieve afgevaardigden en in dezelfde verhouding.

Art. 7.

Om het mandaat van afgevaardigde te kunnen uitoefenen **moeten** de **leden** van de arbeiders aangesloten zijn bij een der **werknemersorganisaties**, bedoeld bij artikel 3, aan volgende voorwaarden voldoen:

1. 18 jaar oud zijn op het ogenblik van

est instituée dont le nombre de délégués effectifs et suppléants est **fixé** comme suit sur base du nombre d'ouvriers occupés dans l'entreprise :

- 40 à 50 ouvriers: 2 à 3 délégués effectifs;
- 51 à 150 ouvriers: 4 délégués effectifs + 4 délégués suppléants
- 151 à 200 ouvriers: 5 délégués effectifs + 5 délégués suppléants

Pour les entreprises où plus de 200 ouvriers sont occupés, il est désigné un délégué supplémentaire par tranche entamée de 50 ouvriers.

b) Pour les entreprises ayant moins de quarante ouvriers, l'institution d'une délégation syndicale est facultative. Toutefois, les délégations syndicales existant déjà dans ces entreprises ou qui y seraient éventuellement créées tomberont sous l'application du présent statut.

c) Les délégués suppléants n'assistent aux réunions de la délégation et aux audiences qu'en cas et au prorata de l'absence ou de l'empêchement des délégués effectifs.

Art. 7.

Pour pouvoir remplir le mandat de délégué, les membres du personnel ouvrier, affiliés à une des organisations de travailleurs visées à l'article 3, doivent remplir les conditions suivantes:

1. être âgés de 18 ans au moment de la

- | | | |
|--|--------------|---|
| de | aanstelling; | désignation; |
| 2. sedert ten minste 1 jaar in de sector en sedert ten minste 6 maanden in de onderneming tewerkgesteld zijn. | | 2. être occupés depuis au moins 1 an dans le secteur et depuis au moins 6 mois dans l'entreprise. |

Het mandaat neemt in ieder geval een einde op schriftelijk verzoek van de **werknemersorganisatie** die de kandidatuur van de afgevaardigde **heeft** voorgedragen.

En tout état de cause, le mandat prend fin à la requête écrite de l'organisation de travailleurs qui a présenté la candidature du **délégué**.

Indien het mandaat van een syndicale afgevaardigde **om** gelijk **welke** reden een einde neemt tijdens de uitoefening van dit mandaat, heeft de werknemersorganisatie waartoe deze afgevaardigde behoort, het recht **om**, bij ontstentenis van een plaatsvervangende afgevaardigde, de persoon aan te duiden die het mandaat **zal** voleindigen.

Si le mandat d'un délégué syndical prend fin au cours de son exercice, pour quelque raison que ce soit et en l'absence d'un délégué suppléant, l'organisation des travailleurs à laquelle ce délégué appartient a le droit de désigner la personne qui achèvera le mandat.

Art. 8.

Art. 8.

- | | |
|---|--|
| a) De verkozen of aangestelde afgevaardigden worden uitgekozen op de grond van het gezag waarover zij bij de uitvoering van hun kiese opdrachten moeten beschikken en van hun bevoegdheid welke een degelijke kennis van de onderneming en van de bedrijfstak omvat . De duur van de mandaten wordt op 4 jaar bepaald. De mandaten kunnen worden hernieuwd. | a) Les délégués élus ou désignés, sont choisis sur la base de l'autorité dont ils doivent disposer dans l'exercice de leurs délicates fonctions et de leur compétence qui comporte une bonne connaissance de l'entreprise et de la branche d'industrie. La durée des mandats est fixée à 4 ans; les mandats peuvent être renouvelés. |
| b) De syndicale afgevaardigden worden aangesteld door de in het paritair subcomité vertegenwoordigde werknemersorganisaties , hetzij op grond van het aantal van hun aangeslotenen (voor die ondernemingen waar er geen sociale verkiezingen plaatsvonden), hetzij op grond van de stemresultaten van de verkiezingen in ondernemingsraad en / of het comité voor preventie en bescherming op het werk (afhankelijk van het bestaan van één van de of van allebei deze organen). Onderlinge regionale afspraken, blijven onverminderd van toepassing. | b) Les délégués syndicaux sont désignés par les organisations des travailleurs représentées à la sous-commission paritaire, soit sur la base du nombre de leurs affiliés (pour les entreprises qui n'ont pas organisé d'élections sociales), soit sur la base des résultats des élections au conseil d'entreprise et/ou au comité de prévention et de protection au travail (en fonction de l'existence de l'un de ces organes ou des deux).
Les arrangements mutuels régionaux restent d'application tels quels. |

- c) De **mandaten** worden **hernieuwd** naar aanleiding van de verkiezingen voor de **ondernemingsraden** en de comités voor preventie en **bescherming** op het werk. De **werknemersorganisaties** beschikken, na deze verkiezingen, over een **periode** van zes maanden **om tot de hernieuwing** over te gaan. Kandidaat-afgevaardigden **genieten** gedurende deze **periode** van zes maanden de bescherming, **zoals** omschreven in artikel 13 van onderhavige overeenkomst.
- d) De werknemersorganisaties kunnen overeenkomen dat, voor de **ondernemingen** waar verkiezingen georganiseerd worden voor de comités voor preventie en bescherming op het werk, de aanstelling van de afgevaardigden wordt vervangen door verkiezingen.

In deze gevallen zullen verkiezingen georganiseerd worden, binnen de onderneming, gelijktijdig met deze voor de comités voor preventie en bescherming op het werk, met dien verstande dat **alle** maatregelen om de vrijheid en het **geheim** van de stemming te verzekeren, **moeten** genomen zijn.

De verkiezingsprocedure en de verdeling van de mandaten worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 **betreffende** de aanwijzing van de personeelsafgevaardigden in de comités voor preventie en bescherming op het werk, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 2 september 1994.

Art. 9.

Zijn kiezers, **alle** arbeiders van de onderneming, op voorwaarde dat zij :

- a) de **leeftijd** van 16 jaar bereikt hebben;
b) sinds ten **minste** drie **maand** tewerkgesteld zijn in de onderneming.

c) Les mandats sont renouvelés à l'occasion des élections pour les conseils d'entreprise et les comités de prévention et de protection au travail. Les organisations des travailleurs disposent, après ces élections, d'une période de six mois pour procéder au renouvellement. Pendant cette période de six mois, les candidats-délégués syndicaux bénéficient de la protection décrite à l'article 13 de la présente convention.

d) Les organisations des travailleurs peuvent convenir que, pour les entreprises où sont organisées des élections pour les comités de prévention et de protection au travail la désignation des délégués sera remplacée par des élections.

Dans ces cas, des élections sont organisées dans l'entreprise, en même temps que celles pour les comités prévention et de protection au travail, étant entendu que toutes les dispositions doivent être prises pour assurer la liberté et le secret du vote.

La procédure électorale et la répartition des mandats sont réglées conformément aux dispositions l'arrêté royal du 12 août 1994 concernant la désignation des délégués du personnel des comités de prévention et de protection au travail, publié au Moniteur belge du 2 septembre 1994.

Art. 9.

Sont électeurs, tous les ouvriers de l'entreprise, à condition:

- a) d'avoir atteint l'âge de 16 ans;
b) d'avoir été occupés au moins 3 mois dans l'entreprise.

HOOFDSTUK IV. - Bevoegdheid van de syndicale afvaardiging

Art. 10.

De syndicale afvaardiging wordt zo vlug mogelijk en binnen de 7 werkdagen door de werkgever ontvangen, naar aanleiding van :

a) elke vraag betreffende:

- de arbeidsverhoudingen;
- de onderhandelingen met het oog op het sluiten van collectieve arbeidsovereenkomsten of collectieve akkoorden in de schoot van de onderneming, zonder dat daarbij afbreuk wordt gedaan aan de collectieve arbeidsovereenkomsten of akkoorden die op andere vlakken zijn gesloten;
- de toepassing in de onderneming van de sociale wetgeving, van de collectieve arbeidsovereenkomsten, van het arbeidsreglement en van de individuele arbeidsovereenkomsten;
- de toepassing van de loonschalen en van de classificatieregels;
- de naleving van de algemene beginselen bepaald in deze collectieve arbeidsovereenkomst.

b) elk geschil dat of elke betwisting van collectieve aard die zich in de onderneming voordoet of wanneer dergelijke geschillen of betwistingen dreigen te ontstaan.

c) elk individueel geschil dat of elke betwisting die niet kon opgelost worden na te zijn ingediend langs de gewone hiërarchische weg door de belanghebbende arbeider, op zijn verzoek bijgestaan door zijn syndicale afgevaardigde.

Art. 11.

Bij ontstentenis van de ondernemingsraad

CHAPITRE IV. - Compétence de la délégation syndicale

Art. 10.

La délégation syndicale est reçue par l'employeur aussitôt que possible et dans les 7 jours ouvrables à l'occasion de :

a) toute demande concernant:

- les relations de travail;
- les négociations en vue de la conclusion de conventions collectives de travail ou accords collectifs au sein de l'entreprise sans porter atteinte aux conventions collectives de travail ou accords conclus à d'autres niveaux;
- l'application dans l'entreprise de la législation sociale, des conventions collectives de travail, du règlement de travail et des contrats individuels de louage de travail;
- l'application des taux de salaires et des règles de classification;
- le respect des principes généraux précisés dans la présente convention collective de travail.

b) tout litige ou différend de caractère collectif survenant dans l'entreprise ou en cas de menace de pareils litiges ou différends;

c) tout litige ou différend de caractère individuel qui n'a pu être résolu après avoir été présenté par la voie hiérarchique habituelle, par l'ouvrier intéressé, assisté, à sa demande, par son délégué syndical.

Art. 11.

A défaut de conseil d'entreprise, la délégation

zal de syndicale afvaardiging de taken, rechten en opdrachten kunnen uitoefenen die aan deze raad werden toegekend overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 9 maart 1972 in de Nationale Arbeidsraad, tot coördinatie van de in de Nationale Arbeidsraad gesloten nationale akkoorden en collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de **ondernemingsraden**, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 september 1972.

HOOFDSTUK V. - Statuut van de leden van de syndicale afvaardiging

Art. 12.

Het mandaat van syndicale afgevaardigde **mag** geen aanleiding geven **tot** enig nadeel voor diegene die het uitoefent. Dit betekent dat de afgevaardigden recht hebben op de normale promoties en bevorderingen van de **categorie** van arbeiders waartoe zij behoren.

Art. 13. - Faciliteiten

De leden van de syndicale afvaardiging kunnen gedurende het **normaal** werkrooster over de nodige tijd en faciliteiten beschikken **om** de in deze overeenkomst omschreven syndicale opdrachten en activiteiten collectief of individueel uit te oefenen.

De uren nodig voor de **uitoefening** van deze opdrachten worden in gemeenschappelijk overleg op het **vlak** van de **onderneming** bepaald.

Bij gebrek aan akkoord **wordt** in ieder **geval** een minimum van 2 uren per week en per afgevaardigde toegekend.

Deze uren worden bezoldigd op grond van het normaal gemiddeld **loon** van **elke** betrokkene.

De onderneming **stelt** een lokaal ter beschikking van de syndicale

syndicale pourra assumer les tâches, droits et missions qui sont confiés à ce conseil conformément aux dispositions du chapitre II, section 1 de la convention collective de travail conclue le 9 mars 1972 au sein du Conseil national du Travail, coordonnant les accords nationaux et les conventions collectives de travail relatifs aux conseils d'entreprise, conclus au sein du Conseil national du Travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 12 septembre 1972.

CHAPITRE V. - Statut des membres de la délégation syndicale

Art. 12.

Le mandat de délégué syndical ne peut entraîner un préjudice quelconque pour celui qui l'exerce. Cela signifie que les délégués jouissent des promotions et avancements normaux de la catégorie d'ouvriers à laquelle ils appartiennent.

Art. 13. - Facilités

Les membres de la délégation syndicale peuvent disposer pendant l'horaire normal de travail, des temps et des facilités nécessaires pour l'exercice collectif ou individuel des missions et activités syndicales prévues par la présente convention collective de travail.

Les heures nécessaires pour l'exercice de ces missions sont fixées de commun accord sur le plan de **l'entreprise**.

A défaut d'un accord, un minimum de 2 heures par semaine et par délégué est en tout état de cause octroyé.

Ces heures seront rétribuées au salaire moyen normal de chaque intéressé.

L'entreprise met à la disposition des délégués syndicaux un local **afin** de leur permettre de

afgevaardigden, **teneinde hen toe te laten** remplir adéquatement leur **mission**.
hun opdracht passend te vervullen.

Art. 14. - **Bescherming** tegen afdanking

- a) De effectieve en plaatsvervangende **leden** van de syndicale afvaardiging **mogen** niet worden afgedankt **om** redenen die eigen zijn aan de uitoefening van hun **mandaat**.

De werkgever die **voornemens** is een effectieve of plaatsvervangende syndicale afgevaardigde om gelijk **welke** reden, behalve dringende reden, af te danken, verwittigt voorafgaandelijk de syndicale afvaardiging, evenals de syndicale organisatie die de kandidatuur van deze afgevaardigde heeft voorgedragen. Deze verwittiging gebeurt bij een ter post aangetekend schrijven dat uitwerking heeft op de derde dag volgend op de **datum** van de verzending.

De betrokken syndicale organisatie beschikt **over** een **termijn** van zeven dagen om **mee** te **delen** dat zij de geldigheid van de voorgenomen afdanking weigert te aanvaarden. Deze mededeling **zal** gebeuren bij een ter post aangetekend schrijven. De bovenvermelde **periode** van zeven dagen **neemt** een aanvang op de dag waarop het door de werkgever toegezonden schrijven uitwerking heeft.

Het uitblijven van reactie van de syndicale organisatie **moet** beschouwd worden **als** een aanvaarding van de geldigheid van de voorgenomen afdanking.

Indien de syndicale organisatie weigert de geldigheid van de voorgenomen afdanking te aanvaarden, heeft de **meest** gereede partij de mogelijkheid het **geval** aan het oordeel van het verzoeningsbureau van het paritair subcomité voor te leggen. Gedurende deze **periode**, **mag** de maatregel tot

Art. 14. - Protection contre le licenciement

- a) Les membres effectifs et suppléants de la délégation syndicale ne peuvent pas être licenciés pour des motifs inhérents à l'exercice de leur **mandat**.

L'employeur qui envisage de licencier un délégué syndical effectif ou suppléant, pour quelque motif que ce soit, sauf pour motif grave, en informe préalablement la délégation syndicale ainsi que l'organisation syndicale qui a présenté la candidature de ce délégué. Cette information est signifiée par lettre recommandée à la poste produisant ses effets le troisième jour suivant la date de son expédition.

L'organisation syndicale intéressée dispose d'un délai de sept jours pour notifier son refus d'admettre la validité du licenciement envisagé. Cette notification est faite par lettre recommandée. La période de sept jours susvisée débute le jour où la lettre envoyée par l'employeur produit ses effets.

L'absence de réaction de l'organisation syndicale est à considérer comme une acceptation de la validité du licenciement envisagé.

Si l'organisation syndicale refuse d'admettre la validité du licenciement envisagé, la partie la plus diligente a la faculté de soumettre le cas à l'appréciation du bureau de conciliation de la sous-commission paritaire. Pendant cette période, la mesure de licenciement ne peut être exécutée.

afdanking **niet** worden uitgevoerd.

Indien het verzoeningsbureau **tot** geen eenparige beslissing is **kunnen komen** binnen de dertig dagen na de aanvraag **tot tussenkomst**, zal het geschil **betreffende** de geldigheid van de redenen die door de werkgever worden ingeroepen **om** de afdanking te verantwoorden, aan de arbeidsrechtbank worden voorgelegd.

Si le bureau de conciliation n'a pu arriver à une décision unanime dans les trente jours suivant la demande d'intervention, le litige concernant la validité des motifs invoqués par l'employeur pour justifier le licenciement sera soumis au tribunal du travail.

- | | |
|--|---|
| <p>b) In geval van afdanking van een effectieve of plaatsvervangende syndicale afgevaardigde wegens dringende reden, moet de syndicale afvaardiging daarvan onmiddellijk op de hoogte worden gebracht.</p> | <p>b) En cas de licenciement d'un délégué syndical effectif ou suppléant pour motif grave, la délégation syndicale doit en être informée immédiatement.</p> |
| <p>c) Een forfaitaire vergoeding is door de werkgever verschuldigd in navolgende gevallen:</p> <p>1° Indien hij een effectieve of plaatsvervangende syndicale afgevaardigde afdankt, zonder de in artikel 14. a) bepaalde procedure na te leven.</p> <p>2° Indien, op het einde van deze procedure, de geldigheid van de redenen van afdanking, rekening houdend met de bepaling van artikel 14. a), door het verzoeningsbureau of door de arbeidsrechtbank niet wordt erkend.</p> <p>3° Indien de werkgever een effectieve of plaatsvervangende syndicale afgevaardigde heeft ontslagen wegens dringende reden en de arbeidsrechtbank het ontslag ongegrond heeft verklaard.</p> <p>4° Indien de arbeidsovereenkomst werd beëindigd wegens een zware fout van de werkgever, die voor de effectieve of plaatsvervangende syndicale afgevaardigde een reden is tot onmiddellijke beëindiging van de overeenkomst.</p> | <p>c) Une indemnité forfaitaire est due par l'employeur dans les cas suivants:</p> <p>1° S'il licencie un délégué syndical effectif ou suppléant sans respecter la procédure prévue à l'article 14. a);</p> <p>2° Si, au terme de cette procédure, la validité des motifs du licenciement, au regard de la disposition de l'article 14. a), n'est pas reconnue par le bureau de conciliation ou par le tribunal du travail.</p> <p>3° Si l'employeur a licencié le délégué syndical effectif ou suppléant pour motif grave et que le tribunal du travail a déclaré le licenciement non fondé;</p> <p>4° Si le contrat de louage de travail a pris fin en raison d'une faute grave de l'employeur, qui constitue pour le délégué effectif ou suppléant un motif de résiliation immédiate du contrat.</p> |

De forfaitaire vergoeding is gelijk aan de brutobezoldiging van één jaar, **onverminderd** de toepassing van de **artikelen** 39 en 40 van de wet van 3 juli 1978 op de **arbeidsovereenkomst**.

L'indemnité forfaitaire est égale à la rémunération brute d'un an, sans préjudice de l'application des articles 39 et 40 de la loi du 3 juillet 1978 sur le contrat de **travail**.

Art. 15.

Art. 15.

De syndicale afvaardiging kan mondeling of schriftelijk overgaan **tot alle** mededelingen **welke** nuttig zijn voor het personeel, zonder dat **zulks** de organisatie van het werk **mag** verstoren. Deze mededelingen **moeten** van professionele of syndicale aard zijn.

La délégation syndicale peut, sans que cela puisse perturber l'organisation du travail, procéder oralement ou par écrit à toutes communications utiles pour le personnel. Ces communications devront avoir un caractère professionnel ou syndical.

Op de arbeidsplaats en gedurende de werkuren **kunnen** voorlichtingsvergaderingen voor het personeel van de **onderneming** ingericht worden door de syndicale afvaardiging. Deze vergaderingen kunnen slechts **mits** instemming van de werkgever doorgaan. Hij mag echter niet willekeurig zijn **toestemming** weigeren te geven.

Des réunions d'information du personnel de l'entreprise pourront être organisées par la délégation syndicale sur les lieux du travail et pendant les heures de travail. Ces réunions ne peuvent avoir lieu qu'avec l'accord de l'employeur. Celui-ci ne peut toutefois refuser cet accord de façon arbitraire.

Art. 16.

Art. 16.

De vrijgestelden van de syndicale **organisaties** kunnen de vergaderingen bijwonen die de afgevaardigden onderling beleggen binnen de **omheining** van de onderneming **alsmede** de vergaderingen die er door de syndicale afgevaardigden zullen ingericht worden. Hun aanwezigheid kan slechts mits instemming van de werkgever. Hij mag echter niet willekeurig zijn **toestemming** weigeren te geven.

Les délégués permanents des organisations syndicales peuvent assister aux réunions que les délégués tiennent entre eux dans l'enceinte de l'entreprise et aux réunions qui y sont organisées par les délégués syndicaux. Leur présence n'est autorisée qu'avec l'accord de l'employeur. Celui-ci ne peut toutefois refuser cet accord de façon arbitraire.

Art. 17.

Art. 17.

In **geval** van noodzaak, erkend door de syndicale afvaardiging of door de werkgever, doen de partijen, na de andere partij vooraf **te hebben** verwittigd, beroep op de vrijgestelden van hun respectieve **organisaties**. In geval van blijvend meningsverschil, dienen zij eveneens een dringend verhaal in bij het verzoeningsbureau van het paritair

En cas de besoin reconnu par la délégation syndicale ou l'employeur, l'autre partie ayant été préalablement informée, les parties font appel aux délégués permanents de leurs organisations respectives. En cas de désaccord persistant, elles adressent également un recours d'urgence au bureau de conciliation de la sous-commission paritaire pour la récupération du papier.

subcomité voor de terugwinning van papier.

HOOFDSTUK VI. - Slotbepalingen

CHAPITRE VI. - Dispositions finales

Art. 18.

Deze collectieve **arbeidsovereenkomst heeft** uitwerking met ingang van 1 januari 2005 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan door een der partijen worden opgezegd **mits** een opzegging van zes **maand**, betekend bij een ter post aangetekende **brief**, gericht aan de Voorzitter van het Paritair subcomité voor ondernemingen voor de terugwinning van papier.

De **partij** die het initiatief van de opzegging **neemt**, verbindt er zich toe de redenen ervan op te geven en **tegelijktijd amendementsvoorstellen** in te dienen **welke** binnen één maand na de ontvangst in de schoot van het paritair subcomité worden besproken.

Art. 19.

Tijdens de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, met inbegrip van de duur van de opzegging, gaan de partijen de verbintenis aan **tot** geen staking of **lock-out** over te gaan zonder dat vooraf een verzoening werd betracht door tussenkomst van de organisaties van werkgevers en van werknemers en, desnoods, door een dringend beroep te doen op het paritair subcomité of op het verzoeningsbureau daarvan.

Art. 20.

Speciale of in deze overeenkomst niet voorziene gevallen worden door het paritair subcomité onderzocht.

Art. 18.

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de six mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Sous-commission paritaire pour la récupération du **papier**.

La partie qui prend l'initiative de la dénonciation s'engage à en indiquer les motifs et à déposer en même temps des propositions d'amendements qui sont discutées au sein de la sous-commission paritaire dans un délai d'un mois à dater de leur **réception**.

Art. 19.

Pendant la durée de la présente convention collective de travail, y incluse la durée du préavis de dénonciation, les parties s'engagent à ne pas recourir à la grève ou au **lock-out** sans qu'il y ait eu une conciliation préalable par intervention des organisations des employeurs et des travailleurs et, en cas de **besoin**, par un recours d'urgence à la sous-commission paritaire nationale ou à son bureau de **conciliation**.

Art. 20.

Les cas spéciaux ou non prévus par la présente convention collective de travail sont examinés par la sous-commission paritaire.